

A K O R M Á N Y

---

rendelete

**a Magyarország Kormánya, valamint az Azerbajdzsáni Köztársaság, Georgia és Románia kormányai közötti, a zöld energia fejlesztése és szállítása terén való stratégiai partnerségről szóló megállapodás kihirdetéséről**

1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya, valamint az Azerbajdzsáni Köztársaság, Georgia és Románia kormányai közötti, a zöld energia fejlesztése és szállítása terén való stratégiai partnerségről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

3. §

- (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.
- (2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

4. §

- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás 10. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertetését követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről az energiapolitikáért felelős miniszter és a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor s.k.  
miniszterelnök

**MEGÁLLAPODÁS  
AZ AZERBAJDZSÁNI KÖZTÁRSASÁG, GEORGIA, ROMÁNIA ÉS  
MAGYARORSZÁG KORMÁNYAI KÖZÖTTI STRATÉGIAI PARTNERSÉGRŐL A  
ZÖLD ENERGIA FEJLESZTÉSE ÉS SZÁLLÍTÁSA TERÉN**

Az Azerbajdzsáni Köztársaság, Georgia, Románia és Magyarország Kormányai (a továbbiakban együttesen a „Felek”),

Hivatkozva meglévő baráti és együttműködési kapcsolataikra, és hangsúlyozva a kölcsönös megértés, a párbeszéd, a bizalom, a szolidaritás és az együttműködés erősítésének szükségességét a nemzetközi kapcsolatokban,

Tiszteletben tartva országaik szuverenitását, függetlenségét, területi integritását és a nemzetközileg elismert államhatárok sérthetlenségét,

Kifejezve azon szándékukat, hogy megerősítik a hosszú távú együttműködést az energia területén, és azt minőségileg új szintre emelik azáltal, hogy kapcsolataikat a közös előnyök érdekében új területekre terjesztik ki,

Hangsúlyozva az új energiainfrastruktúra-kezdemenyezések növekvő jelentőségét, mely kezdeményezések hozzájárulnak az energiaellátás és a tranzitútvonalak diverzifikálásához azokban a régiókban, amelyekhez tartoznak,

Hangsúlyozva a négyoldalú gazdasági együttműködés prioritásait képező energiakérdések fontosságát, és azt, hogy a zöld energiával kapcsolatos projektek megvalósítása stratégiai irányt jelent az energiaellátás- és az Európai Unióba és a délkelet-európai országokba irányuló tranzitútvonalak diverzifikálására,

Kinyilvánítva, hogy az ENSZ Éghajlatváltozási Keretegyezménye alapján 2015-ben elfogadott Párizsi Megállapodásban meghatározott célok figyelembevételével továbbra is törekednek arra, hogy az üvegházhatású gázok kibocsátásának csökkentésével 1,5°C-ra korlátozzák a globális hőmérséklet-emelkedést,

Törekedve az üvegházhatású gázok kibocsátásának 2030-ig történő gyors, mélyreható és fenntartható csökkentésére zöld beruházások, különösen a megújulóenergia-termelő kapacitásokba történő beruházások és rendszeresen frissített nemzetileg meghatározott hozzájárulások révén, kifejezik azon szándékukat, hogy a jelen megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) céljainak elérése és annak teljes körű végrehajtása érdekében együttműködnek az alacsony kibocsátást támogató hosszú távú fejlesztési stratégiák kidolgozásában,

Célul tűzve az Azerbajdzsáni Köztársaság, Georgia, Románia és Magyarország közötti együttműködés fejlesztését a meglévő megújuló energiaforrások kihasználásának fokozása, valamint az Azerbajdzsáni Köztársaság és Georgia, illetve Európa közötti zöldáram-kereskedelem fejlesztése érdekében,

Figyelembe véve Georgia és Románia közös kezdeményezését a fekete-tengeri tenger alatti kábelprojekt (Black Sea Submarine Cable) fejlesztésére és megvalósítására, valamint a projekt 2022. április 11-én indult, folyamatban lévő megvalósíthatósági tanulmányát, amelyet Georgia kezdeményezett, és amelyhez csatlakozott Románia és az Azerbajdzsáni Köztársaság,

Figyelembe véve, hogy a Georgiának az Energiaközösségről szóló szerződéshez való csatlakozásáról szóló jegyzőkönyvet 2016. október 14-én írták alá, és Georgia 2017. július 1-jén vált e szervezet teljes jogú tagjává,

Figyelembe véve a 2022. július 18-án aláírt, az „Európai Unió képviselőjében az Európai Bizottság és az Azerbajdzsáni Köztársaság közötti stratégiai energiaügyi partnerségről szóló egyetértési megállapodás” rendelkezéseit,

A kölcsönös előnyök alapján, nemzeti jogszabályaik keretében és a nemzetközi jog elveivel összhangban, azzal a céllal, hogy végrehajtsák a szükséges intézkedéseket a megújuló, tiszta energia és a zöld hidrogén előállítása, szállítása és kereskedelme; a villamos energia tranzitszállítása és -szolgáltatása; az energiahatékonyság és dekarbonizáció területén, továbbá ezeken a területeken kiterjesszék az együttműködést, valamint támogassák olyan új energiainfrastruktúra-projektek végrehajtását, amelyek hozzájárulnak a régió országainak energiabiztonságához és fenntartható gazdasági növekedéséhez,

A Felek az alábbi, a zöld energia területén folytatott együttműködésük alapjait és elveit tartalmazó rendelkezésekről állapodnak meg:

### **1. cikk**

#### **Az együttműködés területei**

1. A jelen Megállapodás értelmében a Felek a jogegyenlőség és a kölcsönös érdekek alapján a következő területeken működnek együtt:
  - az együttműködés erősítése a zöld és tiszta energiaforrások és az energiahatékonyság előmozdítása érdekében, beleértve a megújuló energiaforrások használatát;
  - együttműködés a megújuló energiaforrásokból előállított villamos energia szállításában és szolgáltatásában;
  - a zöld hidrogén előállításával, szállításával és kereskedelmével, az információ- és know-how-cserével, valamint a közös érdekű kutatási projektekkel kapcsolatos projektek meghatározásának támogatása;
  - a Felek közötti biztonságos, megbízható és megszakítás nélküli villamosenergia-átvitel biztosítása érdekében műszaki és kereskedelmi feltételek, igazgatási szabályok és egyéb szervezeti követelmények meghatározása.
2. Mivel a jelen Megállapodás csak a négyoldalú együttműködés területeire vonatkozik, nem érinti a Felek között meglévő kétoldalú együttműködési megállapodásokat és tevékenységeket.

### **2. cikk**

#### **Megújuló energia, energiahatékonyság és hidrogén**

1. Hangsúlyozva a zöld és tiszta energia fontosságát a globális felmelegedés elleni küzdelemben és az éghajlatváltozás megelőzésében, a Felek az energiarendszerek biztonságának és az ellátás stabilitásának növelése érdekében ösztönzik a kölcsönös együttműködést a megújuló energia, az energiahatékonyság és a zöld hidrogén területén.
2. A Felek közösen együttműködnek az Azerbajdzsán és Georgia megújuló energiaforrásaiból előállított villamos energia Európába történő szállítása és szolgáltatása terén.
3. A Felek támogatják az új technológiák alkalmazása terén folytatott együttműködést, valamint az energiahatékonysággal és energiatakarékossággal kapcsolatos szolgáltatások fejlesztését.
4. A Felek meghatározzák a megújuló energia és a zöld hidrogén előállítása, szállítása és kereskedelme terén folytatott tevékenységek lehetőségeit.

5. A Felek arra ösztönzik hatóságaikat és a befektetőket, hogy együttműködésben támogassák és fejlesszék a projekteket ezeken a területeken.

### **3. cikk**

#### **Energetikai infrastruktúra**

1. A Felek támogatják a megújuló energiaforrásokból előállított villamos energia Georgián keresztül Romániába és Magyarországra, valamint ezen országokon keresztül a többi európai országba történő szállítására szolgáló meglévő infrastruktúra bővítését.
2. A Felek kifejezik érdeklődésüket a fekete-tengeri tenger alatti távvezeték tervezésével, megépítésével és üzemeltetésével kapcsolatos műszaki és pénzügyi kérdések vizsgálatában történő együttműködés iránt.
3. A Felek megvizsgálják a meglévő infrastruktúrájuk zöldhidrogént tranzit céljára történő felhasználásának lehetőségeit.

### **4. cikk**

#### **Irányítóbizottság és Munkacsoport**

1. A Felek a jelen Megállapodás végrehajtására Irányítóbizottságot hoznak létre. Az Irányítóbizottság a határozatait közös megegyezéssel hozza meg.
2. Az Irányítóbizottság évente legalább egyszer ülésezik. Az egyes Felek illetékes hatóságának felhívására az Irányítóbizottság rendkívüli üléseket hívhat össze. Az irányítóbizottsági üléseket rotációs alapon tartják az egyes országokban. Az ülés elnökletét a fogadó ország látja el. A fogadó Fél legalább két héttel az ülés előtt benyújtja az ülés napirendjét. Az ülést a négy Fél küldöttségvezetője által aláírt jegyzőkönyvvel zárják.
3. A Felek létrehoznak egy Munkacsoportot, amely illetékes hatóságaik és érintett intézményeik képviselőiből áll.
4. A Munkacsoport éves együttműködési terveket dolgoz ki és nyújt be jóváhagyásra az Irányítóbizottságnak az adott területen a tevékenységek meghatározásával, szervezésével és végrehajtásával kapcsolatos kérdésekben.

### **5. cikk**

#### **Bizalmas információk**

1. Ha bizalmas információkat vagy a jelen Megállapodás szerinti együttműködésből származó információkat kell nyilvánosságra hozniuk, a Felek beszerzik a másik Fél írásbeli hozzájárulását.
2. A Felek az ebben a cikkben foglalt rendelkezéseket és kötelezettségeket a jelen Megállapodás megszűnése esetén is továbbra is teljesítik, kivéve, ha a Felek írásban másként állapodnak meg.

### **6. cikk**

#### **Egyéb nemzetközi megállapodásokból eredő kötelezettségek**

A jelen Megállapodás rendelkezései nem értelmezhetők akként, hogy befolyásolják a Felek más olyan nemzetközi szerződésekből eredő kötelezettségeit, amelyeknek részesei, és nem használhatók fel más államok érdekei, biztonsága vagy területi integritása ellen.

### **7. cikk**

#### **Vitarendezés**

A jelen Megállapodás alkalmazásából vagy értelmezéséből eredő vitákat és nézeteltéréseket a Felek egyeztetések és/vagy tárgyalások útján rendezik.

## **8. cikk**

### **Módosítások**

A jelen Megállapodás csak a Felek közös írásbeli hozzájárulásával módosítható. A módosítások külön dokumentumok formájában készülnek, amelyek a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezik, és a Megállapodás 10. cikkében meghatározottak szerint lépnek hatályba.

## **9. cikk**

### **Letéteményes**

A jelen Megállapodás – beleértve a 8. cikk alapján létrejövő módosításokat is – letéteményese az Azerbajdzsáni Köztársaság. A letéteményes valamennyi Fél rendelkezésére bocsátja a Megállapodás hitelesített másolatait.

## **10. cikk**

### **Hatálybalépés, kilépés és megszüntetés**

1. A jelen Megállapodás határozatlan időre jön létre, és azon napot követő harmincadik napon lép hatályba, amikor a letéteményes tájékoztatja a többi Felet a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárások valamennyi Fél általi befejezéséről.
2. A Felek mindegyike kiléphet a jelen Megállapodásból úgy, hogy írásban értesíti a letéteményest a kilépési szándékáról. Ebben az esetben a Megállapodás az adott Fél tekintetében hat hónappal azt követően veszti hatályát, hogy a fent említett értesítést a letéteményes kézhez vette. Bármelyik Félnak a Megállapodásból való kilépésre irányuló szándékáról, valamint a Megállapodás adott Fél tekintetében történő megszűnésének időpontjáról a letéteményes tájékoztatja a többi Felet.
3. A Felek a jelen Megállapodást közös írásbeli megegyezésükkel megszüntethetik. A megszüntetés hat hónappal azt követően lép hatályba, hogy a letéteményes a Felek által küldött, a megszüntetéshez szükséges belső eljárásaik befejezéséről szóló utolsó értesítést is kézhez vette.
4. A jelen Megállapodásból való kilépés és annak megszüntetése nem érinti a jelen Megállapodás keretében folyamatban lévő programok és/vagy projektek végrehajtását, kivéve, ha a Felek írásban másként állapodnak meg.

A jelen Megállapodást a Felek Bukarestben, 2022. december 17. napján írták alá egyetlen példányban, azerbajdzsáni, grúz, román, magyar és angol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

**az Azerbajdzsáni  
Köztársaság Kormánya  
névében**

**Georgia Kormánya  
névében**

**Románia  
Kormánya  
névében**

**Magyarország  
Kormánya  
névében**

**AGREEMENT  
ON STRATEGIC PARTNERSHIP IN THE FIELD OF GREEN ENERGY  
DEVELOPMENT AND TRANSMISSION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF  
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, GEORGIA, ROMANIA AND HUNGARY**

The Governments of the Republic of Azerbaijan, Georgia, Romania, and Hungary (hereinafter collectively referred to as the “Parties”),

Referring to their existing relations of friendship and cooperation and affirming the need to strengthen mutual understanding, dialogue, trust, solidarity, and cooperation in international relations,

Respecting the sovereignty, the independence, the territorial integrity of their countries and the inviolability of the internationally recognized state borders,

Expressing their intentions to strengthen long-term cooperation in the field of energy and promote them to a new qualitative level by expanding their relations into new areas for the common benefit,

Emphasizing the increasing importance of new energy infrastructure initiatives that will contribute to the diversification of energy supplies and transit routes in the regions to which they belong,

Emphasizing the importance of the energy issues as the priorities of quadrilateral economic cooperation, the realization of green energy projects is a strategic direction for diversification of energy supplies and transit routes to the European Union and Southeast European countries,

Declaring their intentions to continue efforts to limit global temperature rise to 1.5°C by reducing their greenhouse gas emissions, taking into account the targets set under the Paris Agreement adopted in 2015 under the United Nation Framework Convention on Climate Change,

Aiming to achieve rapid, profound, and sustainable reduction in greenhouse gas emissions by 2030 through green investments, especially in renewable energy generation capacity and through regularly updated Nationally Determined Contributions, express their intention to cooperate in the development of Low-Emission Long-Term Development Strategies to achieve the goals of the present Agreement (hereinafter referred as “Agreement”) and to ensure its full implementation,

Aiming to develop cooperation between the Republic of Azerbaijan, Georgia, Romania and Hungary in order to enhance the use of the existing renewable potential and to develop green electricity trade between the Republic of Azerbaijan and Georgia and Europe,

Taking into consideration the joint initiative of Georgia and Romania for the development and implementation of Black Sea Submarine Cable project and the ongoing feasibility study for this project which has commenced on April 11, 2022 initiated by Georgia and joined by Romania and the Republic of Azerbaijan,

Taking into consideration that the Protocol on Georgia’s accession to the Treaty establishing the Energy Community was signed on October 14, 2016 and Georgia became a full member of this organization on July 1, 2017,

Taking into account the provisions of the “Memorandum of Understanding on a Strategic Partnership in the field of Energy between the European Union represented by the European Commission and the Republic of Azerbaijan”, signed on 18 July 2022,

On the basis of mutual benefits within the framework of their national legislation and in accordance with the principles of international law to implement the necessary measures in the fields of production, transportation and trade of renewable, clean energy and green hydrogen; transit transmission and supply of electricity; energy efficiency and decarbonization and to expand cooperation in these fields as well as to support the implementation of new projects of energy infrastructure that will contribute to the energy security and sustainable economic growth of the countries in the region,

The Parties hereby agreed on the following provisions that shall cover the fundamentals and principles of their cooperation in the field of green energy:

## **Article 1**

### **Areas of Cooperation**

1. Under this Agreement, the Parties shall cooperate in the following areas based on legal equality and mutual interests:
  - strengthening cooperation to promote green and clean energy sources and energy efficiency, including the use of renewable energy sources;
  - cooperation in transmission and supply of electricity produced from renewable energy sources;
  - supporting the identification of projects in green hydrogen production, transportation and trade, information and know-how exchanges and research projects of common interest;
  - defining technical and commercial conditions, administrative rules, and other organizational requirements to ensure safe, reliable, and uninterrupted electricity transmission between the Parties.
2. Covering only areas of quadripartite cooperation, this Agreement does not affect existing bilateral cooperation arrangements and activities between the Parties.

## **Article 2**

### **Renewable energy, energy efficiency and hydrogen**

1. Emphasizing the importance of green and clean energy in combating global warming and preventing climate change, the Parties shall encourage the mutual cooperation in the fields of renewable energy, energy efficiency and green hydrogen in order to increase the security of energy systems and the stability of supply.
2. The Parties shall jointly cooperate in the transmission and supply of electricity produced from renewable energy sources of Azerbaijan and of Georgia to Europe.
3. The Parties shall support cooperation in the application of new technologies, and the development of services on energy efficiency and conservation.
4. The Parties shall identify opportunities for activities in the fields of production, transportation and trade of renewable energy and green hydrogen.
5. The Parties shall encourage their authorities and investors to work together to support and develop projects in these areas.

### **Article 3**

#### **Energy infrastructure**

1. The Parties shall support the expansion of the existing infrastructure for transmission of electricity produced from renewable energy sources to Romania and Hungary through Georgia, and via these countries to the other European countries.
2. The Parties shall express interest in working together to examine technical and financial issues related to the design, construction, and operation of the Black Sea submarine power transmission line.
3. The Parties shall investigate the opportunities of using their existing infrastructure for the transit of green hydrogen.

### **Article 4**

#### **Steering Committee and Working Group**

1. The Parties shall establish a Steering Committee to implement this Agreement. The Steering Committee shall take its decisions by mutual consent.
2. The Steering Committee shall meet at least once a year. The Steering Committee may convene extraordinary meetings at the request of the competent authority of each Party. The Steering Committee meetings shall be held in each country on a rotational basis. The host country shall chair the meeting. The host Party shall submit an agenda for the meeting at least two weeks before the meeting. The meeting shall be concluded with a Protocol signed by the heads of the delegation of the four Parties.
3. The Parties shall establish a Working Group consisting of representatives of their competent authorities and relevant institutions.
4. The Working Group shall develop and submit to the Steering Committee for approval annual cooperation plans on issues related to identifying, organizing, and implementing activities in the relevant field.

### **Article 5**

#### **Confidential information**

1. The Parties shall obtain the other Party's written consent if there is a need to disclose confidential information or information arising from the cooperation under this Agreement.
2. Regardless of the termination of this Agreement, the Parties shall continue to fulfill the provisions and obligations of this Article unless otherwise agreed in writing by the Parties.

### **Article 6**

#### **Obligations arising from other international agreements**

The provisions of this Agreement shall not be construed to affect the Parties' obligations arising from other international treaties to which they are parties and shall not be used against the interests, security, or territorial integrity of other States.

### **Article 7**

#### **Settlement of disputes**

Any disputes and disagreements arising from the application or interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations and/or negotiations between the Parties.

## **Article 8**

### **Amendments**

Any amendments may be made to this Agreement by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall take the form of separate documents constituting an integral part of this Agreement and shall enter into force as provided in Article 10 of this Agreement.

## **Article 9**

### **Depositary**

The Republic of Azerbaijan shall be the Depositary of this Agreement, including of amendments which would be made pursuant to Article 8. The Depositary shall provide certified copies of this Agreement to all Parties.

## **Article 10**

### **Entry into force, withdrawal and termination**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the thirtieth day following the date when the Depositary informs other Parties on the completion of internal procedures of all Parties required for the entry into force of this Agreement.
2. Each of the Parties may withdraw from this Agreement by giving written notification to the Depositary concerning its intention to withdraw from the Agreement. In this case, this Agreement shall cease to be in force for that Party after six months following the date of receipt of the above-mentioned notification by the Depositary. The Depositary shall inform the other Parties about any Party's intention to withdraw from this Agreement and about the date of termination of this Agreement for that Party.
3. The Parties may terminate this Agreement by their mutual written consent. Such termination shall become effective after six months following the date of the receipt by the Depositary of the last notification by the Parties about the completion of their internal procedures necessary for such termination.
4. Withdrawal from and the termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing programs and/or projects under this Agreement unless the Parties agree otherwise in writing.

This Agreement was signed in Bucharest on 17 December 2022, in a single copy in the Azerbaijani, Georgian, Romanian, Hungarian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government  
of the Republic of Azerbaijan**

**On behalf of the  
Government of  
Georgia**

**On behalf of the  
Government of  
Romania**

**On behalf of the  
Government of  
Hungary**